Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 5:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wytrząsnąłem też swoje zanadrze i powiedziałem: Tak niech wytrząśnie Bóg każdego człowieka, który nie dotrzyma tego słowa, z jego domu i z jego dobytku, i tak niech będzie wytrząśnięty i ogołocony! A całe zgromadzenie powiedziało: Amen! I chwalili JAHWE. A lud postąpił według tego słowa. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wytrząsnąłem przy tym swoje zanadrze i oświadczyłem: Tak niech wytrząśnie Bóg z domu i dobytku każdego, który nie dotrzyma tych słów — niech taki człowiek będzie wytrząśnięty i ogołocony! A całe zgromadzenie potwierdziło: Niech tak się stanie! Po czym wielbili JAHWE. I lud postąpił tak, jak ustalono. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem wytrząsnąłem swoje zanadrze i powiedziałem: Tak niech Bóg wytrząśnie każdego z jego domu i z *owocu* jego pracy, kto nie dotrzyma tej obietnicy. Niech tak będzie wytrząśnięty i ogołocony. I całe zgromadzenie powiedziało: Amen. I chwalili JAHWE. I lud postąpił według tej obietnicy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potemem wytrząsnął zanadrza moje, i rzekłem: Niech tak wytrząśnie Bóg każdego męża z domu jego i z pracy jego, któryby nie uczynił dosyć temu słowu; a niech tak będzie wytrząśniony i wypróżniony. I rzekło wszystko zgromadzenie: Amen. I chwalili Pana, a lud uczynił jako było rzeczono. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nadto wytrząsnąłem zanadrze moje i rzekłem: Tak niechaj Bóg wytrząśnie wszelkiego męża, który by dosyć nie uczynił słowu temu, z domu jego i z prace jego, tak niech wytrząśnion i wypróżnion będzie! I rzekło wszytko zgromadzenie: Amen. I chwalili Boga. Uczynił tedy lud, jako było rzeczono. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nadto wytrząsnąłem zanadrze swoje i rzekłem: Tak niech Bóg wytrząśnie każdego z domu jego i z nabytku jego, kto nie dotrzyma tej obietnicy! Tak niech on będzie wytrząśnięty i ogołocony! I całe zgromadzenie powiedziało: Amen i wielbili Pana. I lud dopełnił tej obietnicy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poza tym wytrząsnąłem zanadrze mojej szaty mówiąc: Tak niech wytrząśnie Bóg każdego męża, który nie dotrzyma tego słowa, z jego domu i z jego włości. Niech tak będzie wytrząśnięty i próżny! A całe zgromadzenie odpowiedziało: Niech się tak stanie! I chwalili Pana, a lud postąpił zgodnie z tym słowem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wytrząsnąłem następnie swój płaszcz, mówiąc: W ten sposób niech Bóg wytrząśnie każdego człowieka, który nie dotrzyma tej obietnicy, z jego domu i z dobytku! W ten sposób niech zostanie on wytrząśnięty i ogołocony! A całe zgromadzenie odpowiedziało: Amen! I wielbili JAHWE. Lud dotrzymał tej obietnicy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponadto wytrząsnąłem swoją szatę i powiedziałem: Tak niech Bóg wytrząśnie każdego, kto nie dotrzyma tej obietnicy. Niech tak zostanie wytrząśnięty i ogołocony ze swego domu i ze swego dobytku! Całe zgromadzenie zawołało: „Amen!” i oddało chwałę JAHWE. Lud dotrzymał tej obietnicy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potrząsnąwszy przy tym połami swego płaszcza, rzekłem: - Tak niechaj Bóg wytrząśnie z jego domu i jego posiadłości każdego, kto by nie dotrzymał tego słowa! Tak niechaj będzie wytrząśnięty i pozbawiony mienia! A na to całe zgromadzenie odpowiedziało: - Niech się tak stanie! I wielbili Jahwe. I dotrzymał lud swego przyrzeczenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І струсив я свою одіж і я сказав: Так кожного чоловіка, який не виконає цього слова, Бог стрясе від його дому і від його труду, і буде так витрушений і порожний. І ввесь збір сказав: Амінь, і похвалили Господа. І нарід зробив це слово. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem wytrząsnąłem moje zanadrze i powiedziałem: Niech Bóg tak wytrząśnie każdego męża z jego domu i pracy, który nie uczyni zadość temu słowu; niech tak będzie wytrząśnięty i wypróżniony! A całe zgromadzenie powiedziało: Amen. Po czym chwalili WIEKUISTEGO, a lud tak uczynił, jak było powiedziane. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nadto wytrząsnąłem swoje zanadrze, po czym rzekłem: ”Tak niech prawdziwy Bóg wytrząśnie każdego męża, który nie spełnia tego słowa, z jego domu i z jego nabytej posiadłości: i niech w ten sposób stanie się wytrząśnięty i pusty”. Wówczas cały zbór odrzekł: ”Amen!” I zaczęli wysławiać JAHWE. I lud począł działać zgodnie z tym słowem. |